


Chen Lian (陈恋)

Qualified by the French National Council of Universities (CNU) –
Section 7 (No. 22207348862)

Qualified by the French National Council of Universities (CNU) –
Section 15 (No. 22215348862)

ATER (Assistant Professor) at the Ligérien Linguistics Laboratory
(LLL, UMR 7270 – CNRS), University of Orléans

PhD in Language Sciences, specialization in *Lexicons, Texts,
Discourses, Dictionaries*, Jean Pruvost Research Center (LT2D,
EA 7518), Cergy Paris University

 Driving licence: Category B

 Personal website: lianchen.fr



UNIVERSITY EDUCATION

ACADEMIC BACKGROUND

Since 2022 Qualified for the position of Lecturer (Maître de conférences) – French National Council of Universities (CNU)

- Section 15 – African and Asian Languages, Literatures, and Cultures
- Section 7 – Language Sciences

2024–2025 Master 2 – Natural Language Processing (PluriTAL)

Track: Translation Technology and Multilingual Data Processing (TeTraDom), INALCO
(Course load: 612 hours + 4-month internship at CRLAO–CNRS, INALCO–EHESS)

- **Computer Science:** Scripting Languages / Web Databases / Models and Formalisms / Object-Oriented Programming / Structured Documents / Computability / Knowledge Acquisition, Modeling, and Representation (Ontologies and the Semantic Web)
- **Engineering:** Statistical Corpus Processing (Mathematics and Computation) / Text Mining / Knowledge Engineering / Multilingual Writing / Web Technology / Multilingual Website Localization (RAG, PyTorch, Transformers, BERT, Chain-of-Thought, Fine-tuning, etc.)
- **Additional CS Training (Non-curricular):** Corpus Processing Tools (Machine Learning, LLMs, etc.) / Iterative and Recursive Programming / Web Technology / Machine Learning Methods (Embeddings, Keras, etc.)
- **Neural and Machine Translation:** CAT Tools and Trados / AI-Based Translation / Technical Translation / Translation Studies (MT, NMT, Alignment, Annotation) / Project Management and Translation Workflows
- **Linguistics:** Multilingual Semantics / Lexicology, Terminology, and Lexicography (Python-based) / Genres, Texts, and Usage (Python-based)

2016–2021 *PhD in Language Sciences*

• **2017–2021** – Cergy Paris University (LT2D Laboratory – Jean Pruvost Center, EA 7518)

• **2016–2017** – Université de Picardie Jules Verne, Amiens (Habiter le Monde Laboratory, EA 4287)

Dissertation title: Comparative Analysis of Idiomatic Expressions in Chinese and French Relating to the Human Body and Animals [tel-03268966](tel:03268966)

• **Defense date:** June 16, 2021 – With highest distinction and unanimous congratulations from the jury

• **Supervisor:** Prof. Christophe Rey, Cergy Paris University

PhD Committee:

- Chair and Examiner: Prof. Olivier Bertrand (Cergy Paris University)
- Reviewer: Prof. Zhitang Yang-Drocourt (INALCO, Professor Emeritus)
- Reviewer: Prof. Danh Thành Do-Hurinville (University of Franche-Comté)
- Examiner: Prof. Mariarosaria Gianninoto (Paul Valéry University – Montpellier 3)

2014-2016 Master 1 & Master 2 en Sciences du langage - Université de Picardie Jules Verne, Amiens

• **Directeur de mémoires** : Monsieur Christophe REY, Professeur de Sciences du langage

• **Sujets de mémoires** :

2015-2016 Analyse comparative des expressions idiomatiques en français et en chinois relatives au corps humain (note : 16/20)

2014-2015 Les difficultés d'apprentissage du français chez les étudiants chinois (note : 16/20)

2014-2016 *Master's Degrees in Language Sciences*, University of Picardie Jules Verne, Amiens

• **Supervisor**: Prof. Christophe Rey

• **Master's Dissertations**:

2015-2016: Comparative Analysis of Idiomatic Expressions in French and Chinese Related to the Human Body (Grade: 16/20)

2014-2015: Learning Difficulties in French among Chinese Students (Grade: 16/20)

2013-2014 *Bachelor's Degree in Language Sciences*, University of Picardie Jules Verne, Amiens

DESCRIPTION OF THE DISSERTATION SUBJECT AND FIELDS

Western and Eastern researchers are increasingly studying the phenomenon of fixed expressions, or 熟语 (*shúyǔ*), in their respective languages. However, contrastive studies between French (an inflectional and derivational language from the Indo-European family) and Chinese (an isolating or analytic language from the Sino-Tibetan family) remain relatively rare.

The primary aim of this dissertation is to conduct a comparative analysis of French idiomatic expressions and their Chinese counterparts, particularly 成语 (*chéngyǔ*), both of which are characterised by a high degree of fixedness. After a necessary linguistic and theoretical overview of idiomatic expressions as phraseological units in both languages, the focus shifts specifically to idioms related to the human body and animals. Particular attention is given to expressions that reflect cultural values and a vision of humanity and its place in the world, specific to each culture.

This study also adopts a comparative lexicultural approach, examining: points of convergence and potential equivalence, the linguistic structuring of these expressions, and their main semantic fields.

The research is based on a corpus of 2,400 entries, compiled from specialised monolingual and bilingual dictionaries in both Chinese and French. As such, the dissertation also contributes to the fields of metalexigraphy, lexicography, and corpus linguistics.

In its final part, the dissertation addresses applied phraseology, considered through two emerging disciplines: phraseotranslationology (熟语翻译学 *shúyǔ fānyìxué*), and phraseodidactics (熟语教学 *shúyǔ jiàoxué*) in the contexts of FLE (French as a Foreign Language) and CLE (Chinese as a Foreign Language).

After analysing the challenges of translating idiomatic expressions and *chéngyǔ*, the study underlines the importance of further developing these fields within language teaching. The natural and spontaneous use of such expressions in speech is, after all, a clear indicator of advanced language proficiency.

Finally, as educators, we also explore the teaching and acquisition of idiomatic expressions by language learners.

DESCRIPTION OF RESEARCH DEVELOPED IN RELATION TO NLP, DIGITAL HUMANITIES, AND ARTIFICIAL INTELLIGENCE

Natural Language Processing (NLP), Digital Humanities, and Artificial Intelligence have been consistently connected to our research and the projects in which we have been involved, including those carried out at the University of Grenoble (HELD-Idex), where we made use of digital educational platforms such as Moodle with H5P, Chamilo, Wooclap, etc.; at the University of La Rochelle (HyPA, funded by the Nouvelle-Aquitaine Region, and HyPE13-ANR); at the University of Orléans (FraPéOr); and during the Chinese-European Digital Lexicography Project (Project No. G2023157010L), funded by the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China and the Department of Foreign Languages at Huazhong Agricultural University (China).

Our research in phraseology, lexicology, and lexicography is also closely tied to NLP, and we have published several academic articles on topics related to NLP, large language models (LLMs), artificial intelligence, machine translation, and machine learning, in conferences such as EUROPHRAS, TICEMED, EuraLex, and AsiaLex. We have co-organized an international conference in collaboration with a Chinese colleague and are also planning further international seminars.

As a continuation of our doctoral dissertation, and to further develop our DiCoP project (Dictionary and Corpus of Phraseology), we have undertaken self-directed training via platforms such as MOOC, OpenClassrooms, and Grafikart, focusing on programming languages and research-related tools (including AI, Python, HTML5/CSS3, PHP/MySQL, etc.). We have also participated in summer schools (Grenoble, Paris 8, etc.) focusing on tools such as R and AntConc, and have received training through university workshops and CNRS sessions on Python, XML-TEI, TXM, among others.

For the 2024–2025 academic year, we are enrolled in the PluriTAL Master 2 programme at INALCO. Upon completion of this degree, we will have acquired advanced competencies in NLP, including mastery of linguistic processing methods, tools, resources, and evaluation techniques, as well as strong analytical skills for examining corpus properties, understanding language-specific challenges, and interpreting and explaining system limitations and observed errors.

PROJECT & TECHNICAL REPORTS IN NLP - INALCO & PLURITAL

1. 2025 CHEN Lian, « Optimisation et évaluation de la qualité des traductions médicales automatiques : Approche méthodologique basée sur MQM 2.0 », *NLP - Natural Language Processing, INALCO*. pp. 1-9. [hal-04896106v1](#)
2. 2025 CHEN Lian, WEN Yu-Chieh, « Reproduction de l'expérience: Alignement des mots par affinage des embeddings sur des corpus parallèles », *NLP*, INALCO. pp.1-6. [hal-04919993v1](#)
3. 2025 CHEN Lian, « Approche méthodologique pour l'analyse de corpus parallèles en traductologie machine et neuronale : traitement, alignement et tokenisation dans le traitement automatique des langues », *NLP*, INALCO. pp.1-14. [hal-04895829v1](#)
4. 2025 CHEN Lian, Lilas PASTRE et YuChieh WE « L'XIA : vers une meilleure interprétabilité des modèles d'apprentissage automatique », *NLP*, INALCO. pp.1-13.
5. 2024 CHEN Lian, « Rapport d'analyse : Panorama de la pollution atmosphérique en France avec Python. », *Python & mathématique*, INALCO. pp. 1-9. [hal-04949669](#)
6. 2024 CHEN Lian, « Conception d'une méthode de saisie phonologique pour le cantonais en utilisant l'Alphabet Phonétique International (API) », *TAL- Traitement Automatique de Langues*, INALCO. pp.1-14. [hal-04819858v2](#)
7. 2024 CHEN Lian, « Translittération et traitement de corpus multilingue : anglais, chinois, hébreu, birman, grec », *TNLP - Natural Language Processing*, INALCO. pp.1-20. [hal-04860122v1](#)

RESEARCH TOPICS

Our PhD research in Language Sciences, combined with our professional experience, covers the following areas:

AXIS 1 – Linguistics / Theoretical Contrastive Phraseology (French–Chinese)

- Lexicology and lexicological studies
- (Meta)lexicography and corpus-based lexicography
- Phraseology: fixed expressions, idiomaticity, and phraseological culture
- Corpus linguistics

AXIS 2 – Linguistics / Applied Contrastive Phraseology

- Language and Culture Teaching (LCT)

- Didactics of phraseology
- Phraseological translation
- Fixed expressions in didactic and translational contexts
- (Meta)phraseography and digital dictionaries

AXIS 3 – Linguistics, Computer Science & Natural Language Processing (NLP)

- Natural Language Processing (NLP) and computational linguistics (tokenization, text mining, part-of-speech tagging, ontologies, web semantics)
- Construction of linguistic databases
- Statistical corpus analysis and processing
- Web-based technologies and database design
- Machine translation (MT), neural machine translation (NMT), and CAT tools (Trados, AI-powered translation)

AXIS 4 – Digital Humanities & Educational Technologies

- ICT for education, digital pedagogy, and e-learning environments
- Innovative teaching methods (flipped classroom, hybrid learning)
- Learning analytics and digital innovation in education

PRIZES, DISTINCTIONS, AND COMPETITIONS

- 2023** *First Prize for Excellence in Young Researchers*
 Awarded at the 15th International Conference on Bilingual Dictionaries, for a paper selected among 84 submissions.
Date & Venue: November 19, 2023, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.
- 2023** *Finalist, “My Thesis in 3 Minutes” Competition*
 Selected as a finalist in the 2023 edition of the “Ma thèse en 180 secondes” competition in Beijing, co-organized by the **French Embassy in China** and **Beijing Normal University**.

UNIVERSITY RESEARCH

RESEARCH PROJECTS

1. ENEOLI

2024– (ongoing) — Participation in the international project ENEOLI (<https://eneoli.eu/> and site : <https://www.cost.eu/actions/CA22126/>.)

Chair: Giovanni Luca Tallarico (Italy)

Vice-Chair: Rute Costa (NOVA University of Lisbon – CLUNL, Portugal)

Project description:

From a linguistic perspective, neology helps us better understand the vocabulary of a language and its evolution. Beyond linguistics, it also provides insights into linguistic communities and their cultural representations. The project aims to: 1) define the core terminology of neology through a multilingual digital glossary; 2) adapt digital methods and tools for identifying and analysing lexical innovation; 3) carry out comparative studies of lexical innovation in European languages, with a focus on loanwords; 4) train translators, editors, journalists, and teachers in neology, using a protocol adaptable to all European languages. A series of conferences and training sessions are also planned to support these goals.

Participation:

Participation:

WG1 – Multilingual Glossary of Neology

Leaders: Prof. John Humbley, Dr. Ana Salgado

WG2 – Methods, Digital Resources, and Tools for Neology



Leaders: Dr. Ana Ostroški Anić, Prof. Federica Vezzani

Tasks:

- Task 2: NeoCorpus & NeoVoc
- Task 4: Macro- and Microstructure Planning
- Task 5: Data Representation & Presentation
- Task 7: Documentation & Guidelines

2. Projet FRAPéOR (FRançais d'Allophones Parlé à ORléans)

2023– (ongoing) Participation in the FRAPéOR project (*Français d'Allophones Parlé à Orléans*)

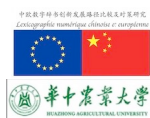


- **Project leader:** Badreddine Hamma (LLL, UMR 7270 – CNRS / Université d'Orléans)
- **Project description:** The FRAPéOR project aims to develop a remediation platform focused on the pronunciation of French by allophone speakers either permanently residing in Orléans or passing through temporarily. Giving a voice to allophones enables the observation of pronunciation errors and the provision of appropriate remediation using the verbo-tonal method—a modern and effective approach developed from research and applications in acoustic phonetics. The project relies on data from the FRAPéOR corpus (part of which is collected and processed as part of the project).
- **Role:** Involvement at 20%, including work in NLP, ICT for education, automated corpus processing, FLE (French as a Foreign Language) teaching, and coordination with FLE instructors in China.

3. Projet « Lexicographie numérique en Chine et en Europe : états de lieux et orientations futures » (numéro de projet : G2023157010L)

01/2023–12/2024 (2 years) — Participation in the project "Digital Lexicography in China and Europe: Current Situation and Future Directions »
Funded (¥300,000 / approx. €40,000) by the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China and Huazhong Agricultural University, China.

01/2023-12/2024 (2 ans) Participation au projet 中欧数字辞书创新发展路径比较及对策研究 [Lexicographie numérique en Chine et en Europe : états de lieux et orientations futures] - **financé** (300, 000 yuan soit environ 40, 000 euros) par le ministère des Sciences et de la technologie de la République Populaire de Chine & l'Université agricole de Huazhong, Chine.



Project Leader: Mr. Geng Yundong 耿云冬 (Associate Professor and Bilingual Lexicographer, Department of Foreign Languages, Huazhong Agricultural University, China)

• **Coordinator:** Ms. Chen Lian 陈恋 (Assistant Professor of Linguistics, LLL Laboratory, UMR 7270 – CNRS / University of Orléans; PhD in Language Sciences, LT2D EA7518, Cergy Paris University)

• **Objectives:**

To review developments and trends in digital lexicography in China and Europe over the past 20 years;

to invite international experts to present their work in China and strengthen academic exchange and cooperation between the two continents;

and to publish two volumes: one collective work co-authored by international experts, and one proceedings volume (in English) from the international conference.

• **Role:**

Coordination with lexicographers in France and across Europe;
conducting studies on digital lexicography in the French context.

• **Scientific Activities:**

Co-organization of the international conference (<https://plltl2024.sciencesconf.org/>);

Co-organization of the international seminars (<https://computational-lexico.github.io/>);

Co-editing of the associated publications.

4. DiCoP: A Computerized Resource for Phraseology

Depuis 2021 Projet **DiCoP** (Dictionnaire et Corpus de la Phraséologie)

Since 2021 – *DiCoP Project (Dictionary and Corpus of Phraseology)*

Since 2021 – DiCoP Project (Dictionary and Corpus of Phraseology)

• **Project Leader:** Chen Lian

• **Website:** Phraseologia.com (in development)



- **Partner Institutions:**

Lexicons, Texts, Discourses, Dictionaries Laboratory – Jean Pruvost Center (LT2D, EA 7518), Cergy Paris University
LLL Laboratory, UMR 7270 – CNRS / University of Orléans

- **Objective:**

To develop an electronic dictionary—primarily French–Chinese / Chinese–French, with the potential for multilingual expansion—and to create corpora dedicated to phraseological units (collocations, proverbs, idiomatic expressions, puns, common expressions, etc.). The project also involves building databases to analyze their frequency of use across different types of texts (e.g., newspapers, literary works, manuals, etc.).

- **Role:**

- Phraseographer (creation and construction of a bilingual corpus)
- Meta-phraseographer (phraseographic theory, design of a bilingual electronic dictionary)
- NLP integration (tokenization, alignment of lexical resources, corpus analysis, database design)
- Phraseological translator
- Phrasedidactician (phraseology teaching and didactics)

- **Scientific Activities:**

Participation in conferences and publication of research in French, English, and Chinese.

- **Ongoing Collaborations and Prospects:**

- *Since 2021:* Member of the LT2D Laboratory, Cergy Paris University
- *Since 2021:* Integrated into the PLIDAM Laboratory, INALCO
- *Since 2023:* Collaboration on phraseology with Mr. DAO Huy-Linh (CRLAO, UMR 8563 – CNRS/EHESS/INALCO) and Mr. DO-HURINVILLE Danh-Thanh (ELIADD, EA 4661 – University of Franche-Comté)
- *Since 2023:* Collaboration on NLP with Prof. Anne-Lyse Minard (LLL Laboratory – University of Orléans), including the co-supervision of a Master 2 student working on an aligned corpus (extraction, tracking, etc.)

- ***Master's Thesis Title: NLP Project – Extraction of Chinese Idiomatic Expressions and Their Corresponding French Translations within the Framework of the DiCoP Project***

- *Since 2023:* Collaboration on the IT aspects with Mr. Wenjun Sun, PhD student in computer science at the L3i Laboratory, University of La Rochelle
- *2023–2024:* Integration into the LLL Laboratory, University of Orléans
- *Since 2023:* Collaboration on IT development with Ms. Flora Badin (CNRS)
- *Future Prospects:* Open call for collaboration with computational linguists and computer scientists; ongoing search for institutional and financial support.

5. HYPA (HYper Pinyin Alphabet)

Since 2020

Participation in the **HYPA Project** (*HYper Pinyin Alphabet*), funded by the Nouvelle-Aquitaine Region – University of La Rochelle

- **Project Leader:** Mr. Pierre-Henry De Bruyn

- **Affiliation:** Asian Dynamics, Interactions, and Interculturalities Laboratory (D2IA), University of La Rochelle

- **Scientific Collaborations:**

Computer Science, Image, and Interaction Laboratory (L3i), University of La Rochelle
Texts, Computer Science, and Multilingualism Research Team (ERTIM), INALCO
Confucius Institute of La Rochelle

- **Objective:**

To develop a multilingual electronic dictionary based on written forms (*tracemes*).

- **Role:**

- Development of the lexicographic base, including verification of a 10,000-entry corpus (keys, characters, syntactic and lexical disyllabic collocations, etc.)
- Contribution to theoretical developments in **lexididactics** within the Language–Culture framework
- Applied research in **gestural lexididactics** and didactic practice

- **Scientific Activities:**



SCIENTIFIC ACTIVITIES

ORGANIZATION OF SCIENTIFIC ACTIVITIES

November 20–22, 2025 – Co-organization of the international conference: « Orality in All Its Forms Across the World's Languages: Linguistic, Literary, and Sociocultural Stakes » [See online call for papers.](#)



Organizers: Lotfi Abouda, Ammar Azouzi, Danh-Thành Do-Hurinville, Chen Lian 陈恋, Huy-Linh Dao, Aymen Hacen, Biagio Ursi, Anissa Zrigue

Location and Dates:

November 20–22, 2025 – University of Sousse, Faculty of Arts and Humanities (Tunisia)

Conference Languages: French / English / Arabic

July 8–10, 2025 Participation in the organization of the **38th Paris Meeting on East Asian Linguistics** [See online call for papers.](#)



• **Modality:** Hybrid

• **Location:** CRLAO – INALCO, Paris

• **Languages:** French / English

June 5–6, 2025 Participation in the organization of the international conference: "**Phonetic Remediation, Allophone Corpus, and Artificial Intelligence-Assisted Teaching** » [See online call for papers.](#)



• **Modality:** Hybrid

• **Location:** University of Orléans

• **Language:** French

March 12–14, 2025 Co-organization of the international conference: « **Interdisciplinary Approach to Phraseological Units in World Languages: Linguistics – NLP & AI – Translation – Literature** » INALCO – Paris. [See online call for papers.](#)



Organizers: Chen Lian, Dao Huy-Linh, Danh-Thành Do-Hurinville

Role: Co-organizer / Member of the scientific committee / Session chair / Tasks included: drafting the call for papers, programming, poster design and editing, and coordination with invited speakers

• **Modality:** Onsite

• **Location and Dates:** March 12–14, 2025 – INALCO, Paris

• **Languages:** French and English

2024–2025 GENG Yundong & CHEN Lian, International Seminar Series (China & France)

Seminar Website: <https://computational-lexico.github.io/seminars.html>

3) March 28, 2025

• **Guest Speakers (in order of appearance):**

Giovanni TALLARICO, John HUMBLEY, Ana SALGADO, David LINDEMANN, Rute COSTA, Margarida RAMOS, Jelena KALLAS, Kristina KOPPEL, Kris HEYLEN, Ilan KERNERMAN

• **Topic:** *Multilingual Lexicography in the ENEOLI Network: Challenges and Collaborative Solutions*

• **Language:** English

• **Time:** 5:00–6:30 PM (Beijing Time) / 10:00–11:30 AM (Paris Time)

• **Venue:** Huazhong University, China & Online

• **Organizers:** GENG Yundong, CHEN Lian, and DAO Huy-Linh

2) November 15, 2024

• **Guest Speaker:** Miloš Jakubiček (Sketch Engine – Lexical Computing CZ s.r.o.; Masaryk University, Brno)

• **Topic:** *Post-editing Lexicography*

• **Language:** English

• **Time:** 5:00–6:30 PM (Beijing Time) / 10:00–11:30 AM (Paris Time)

• **Venue:** Huazhong University, China & Online

• **Organizers:** GENG Yundong, CHEN Lian, and DAO Huy-Linh

1) November 8, 2024

• **Guest Speaker:** Prof. Jean PRUVOST (LT2D – Centre Jean Pruvost, Cergy Paris University)

Topic: *"The Representation of External Threats in Le Quotidien du Peuple"*

Speaker: Ms. H el ene B elalia, PhD Candidate in Political Science, Bordeaux Montaigne University

SCIENTIFIC RESPONSIBILITIES

- Since 2024** Member of the Editorial Committee, *AFPC Journal*
- Since 2021** Academic and Scientific Vice President of the **HYPAquky Association** : <https://assoce.fr/waldec/W173009482/HYPAQUKY>
- 2016–2017** Co-Doctoral Representative, *Habiter le Monde* Laboratory (EA 4287), University of Amiens
-

SCIENTIFIC COMMITTEE

Journals

- 2025** Reviewer for the Journal of Nation-States and Area Studies
- 2025** Reviewer for Lexique, Issue No. 38: "The Prefabricated Lexicon of Interactions: From Linguistic and Tool-Based Descriptions to Didactic Application »
- Since 2023** Occasional reviewer for *Cogent Arts & Humanities* (Taylor & Francis): <https://www.tandfonline.com/journals/oaah20>

(Inter)National Conferences

- 2025** Member of the Review Committee for the **7th Globalex Workshop on Lexicography and Neology**, held in conjunction with ELEX 2025 (November 20, Bled, Slovenia)
- 2025** Member of the Scientific Committee of the international conference "Orality in All Its Forms Across the World's Languages: Linguistic, Literary, and Sociocultural Challenges" (November 20–22, 2025, University of Sousse, Tunisia)
- 2025** Reviewer for the 15th International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (June 25–27, 2025, Lisbon, Portugal)
- 2025** Member of the Scientific Committee for the international conference "Phonetic Remediation, Allophone Corpus, and Artificial Intelligence-Assisted Didactics" (June 5–6, 2025, University of Orl ans, France)
- 2024** Member of the Scientific Committee for the international conference **PHRASEOPRAG>** (August 1–3, 2025, Sapporo, Japan)
- 2024** Member of the Scientific Committee for the 9th International Conference on Pedagogical Lexicography, L2 Teaching and Learning – "Lexicography and Knowledge Services in the AIGC Era" (October 24–27, 2024, Wuhan, China)
- 2023** Member of the Scientific Committee for the **AILA 21st World Congress** (August 2024, Kuala Lumpur, Malaysia)
- 2022** Member of the Scientific Committee for the **AILA 20th World Congress** (July 17–21, 2023, Lyon, France)

SCIENTIFIC ASSOCIATIONS

Since 2023 Elected member of the Paris Linguistics Society (SLP)

Since 2020 Member of the European Association for Lexicography (EURALEX), the HN Consortium CORpus, Langues et Interactions (CORLI) – Project Group 3: Multilingual and Plurilingual Corpus, the International Conference for Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL), the International Society for Historical Lexicography and Lexicology (ISHLL), the Asian Association for Lexicography (ASIALEX), the Association for Natural Language Processing (ATALA), the Association Sciences du Langage (ASL), the French Association for Applied Linguistics (AFLA), the International Association of Chinese Linguistics (IACL), the International Network of Metalexigraphy (METALEX), the French Society of Translation Studies (SoFT), the Spanish Association for Corpus Linguistics (AELINCO), the French Association of Chinese Teachers (AFPC), the French Association for Chinese Studies (AFEC), and the Association for Research and Teaching of Chinese (AREC)

PUBLICATIONS

UMMARY OF PUBLICATIONS AND CONFERENCES

Type of publication outside of dissertation		Work completed	Work accepted	Submitted work
Publications	Books	1	4	
	Journal Publications	8	10	2
	Collected Works Publications	2	4	1
	Conference Proceedings	5	1	
	Other Scientific Publications	1		
	Translations	2	2	
Total		19	19	3
Oral communications	Invited speakers	6		
	International conferences	31	2	2
	National communications	6		
	Research seminars	6		
Total		49	2	2
Total (Publications + communications)		68	21	5

BOOKS

1. 2025 (Forthcoming) CHEN Lian, *Phraséologie contrastive théorique et appliquée : analyse contrastive en français et en chinois relatif au corps humain et aux animaux*, **Honoré Champion**.
2. 2025 (Forthcoming) CHEN Lian, *Lexicographie franco-chinoise, Études de Linguistique Appliquée (ÉLA) n°??*, Éditions Klincksieck, 128 pages.
3. 2023 (Forthcoming) **CHEN Lian**, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành (dir.), *Phraséologie en linguistique théorique et appliquée*, **Revue Linx**
4. 2025 (Forthcoming) GENG Yundong & CHEN Lian (dir.), 人类智慧、人工智能与辞书编纂新范式 [Human and Artificial Intelligence: A New Paradigm for Dictionary Creation], 南京大学出版社 [Nanjing University Publishing House], Chine.
5. 2024 DE BRUYN Pierre-Henry & **CHEN Lian**, *HYPa pour tous ? Un HYper Pinyin Alphabet pour apprendre le chinois autrement avec des gestes innovants*, Préface par **Alain Peyraube**, Université de La Rochelle, France. [Faire la commande](#), [hal-03581876](#)
6. 2022 CHEN Lian, Analyse comparative des expressions idiomatiques en chinois et en français (relatives au corps humain et aux animaux). Atelier National de Reproduction des Thèses, Thèses à la carte, Lille, France. 709 pages. [Faire la commande](#)

LINGUISTIC WORKS IN TRANSLATION

7. 2025 (Forthcoming) WANG Li 汉语史稿 . 中华书局, *Esquisse de l'histoire de la langue chinoise*, HUANG Jianhua & HUANG Fang & CHEN Lian (trad.[翻译]), Guangdong University of Foreign Studies 【广东外贸大学】 , China.
8. 2024 (Forthcoming) Jean Pruvost *Les Dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture*. (nouvelle édition actualisée), collection l'essentiel français, OPHRYS, CHEN Lian (trad. [翻译]), 法语词典：语言与文化的工具 à la recherche d'une maison d'édition en Chine

ARTICLES PUBLISHED IN JOURNALS

9. 2026 (Invité) Jean PRUVOST, « **French Lexicography** », CHEN Lian (trad.), **Lexicography** , *International Encyclopedia of Language and Linguistics*, 3rd Edition. Section Editor : Iztok Kosem, Editor in Chief : Hilary Nesi [hal-04810564](#)
- 10.2025 (Invité) Jean PRUVOST, « LA LEXICOGRAPHIE FRANÇAISE : DES ORIGINES JUSQU'AUX USAGES NUMÉRIQUES », CHEN Lian & GENG Yundong (trad.),[法语词典学：从源起到数字化时代的飞跃], «辞书研究 Lexicographical studies » Journal , Chine.[hal-04810564](#)
- 11.2024 (Forthcoming) CHEN Lian « La fragmentation des unités phraséologiques dans le *Dictionnaire des expressions et locutions* », **Revue Cahiers de dictionnaires**, Sous la direction de Giovanni Dotoli, Salah Mejri, Eric Turcat.
- 12.2025 (Forthcoming) CHEN Lian & GENG Yundong, « Dictionary and society: contrastive study of Chinese, English and French (meta)lexicographic traditions », *ICHLL 14 volume on Dictionaries as Tools for Language Learning*.

- 13.2025 (Forthcoming) CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « Lexicographic Design of DiCoP-Learning and Second Language Teaching in French: The PUs (Self-)Learning Digital Dictionary », *ICHLL 14 volume on Dictionaries as Tools for Language Learning*.
- 14.2024 (Forthcoming) CHEN Lian & ZHU Lichao, « Defreezing Chengyu: from linguistic modeling to theoretical repercussions », *prévue Yeabook of Phraseology* .
- 15.2024 (Forthcoming) CHEN Lian, « Introduction », in CHEN Lian (dir.) *Revue ELA*.
- 16.2024 (Forthcoming) Pawel Golda, Ammar Kulić, CHEN Lian, Joanna Ryszka, Vanessa Ferreira Vieira , « Rabelais et ses phraséologismes gargantuesques : analyse des procédés de phraséotraduction en polonais, BCMS, chinois, japonais et portugais brésilien » *Revue Hermeneus*.
- 17.2023 (Forthcoming) CHEN Lian « 辞书理论与词典编纂学学科独立的必要性 » [La nécessité de l'indépendance scientifique de la métalexigraphie et de la lexicographie], *Revue 辞书研究 [Recherche sur les dictionnaires]* à Shanghai, Chine.
- 18.2024 (Forthcoming) CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « Introduction », in CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành (dir.) *Revue Linx*.
- 19.2024 (Forthcoming) CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « Contrastive phraseology, phraseoculturology and idiomaticity of idiomatic expressions in Chinese and French : a metaphraseological study », in CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành (dir.) *Revue Linx* .
- 20.2024 (Forthcoming) HAMMA Badreddine, CHEN Lian, MENNETEAU Fabrice, « Partir en vrille et ses concurrents impliquant des verbes de mouvement », in Phraséologie en linguistique théorique et appliquée, CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành (dir.) , *Revue Linx* .
- 21.2025 CHEN Lian, « Phraseotraductology and contrastive phraseoculturology: stereotypes and representation of the head in Chinese and French », *Revue internationale CADERNOS DE FRASEOLOXÍA GALEGA (CFG), Isabel González Rey (Dir.), n°26 Espagne*. [hal-04665825](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-04665825)
- 22.2024 CHEN Lian, « Traitement de la traduction et de la transmission culturelle de la microstructure dans les dictionnaires bilingues des UP : étude et analyse contrastive de corpus métalexigraphique » *SHS Web of Conferences 139, 11001 (2024), p. 1-18*. . [Voir en ligne](https://www.shs-conferences.com/document/document.php?id=SHS-CONF-2024-11001) ou [Télécharger l'article, hal-04507347](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-04507347)
- 23.2024 CHEN Lian, « Le rôle nécessaire de la phraséoculture en didactique des langues-cultures en LE : enjeux théoriques et pratiques méthodologiques », *Didactique(s), plurilinguisme(s), mondialisation(s)(1)* , *Revue Recherches en Didactique des Langues et Cultures*. [Voir en ligne](https://www.recherches-langues-cultures.com/document/document.php?id=RECHERCHES-CONF-2024-04497365) ou [Télécharger l'article, hal-04497365](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-04497365) .
- 24.2024 CHEN Lian « 多语熟语数字学习词典的设计思路 » [Lexicographic Design of the PUs Learning Dictionary], *Revue 语言战略研究 [Chinese Journal of Language Policy and Planning]*, n°3 “融媒辞书”多人谈 [Theme : Digital Lexicography in the Era of Media Convergence], pp86-89, ISSN2096-1041, Beijing, Chine. [Acheter en ligne](https://www.cjllp.com/document/document.php?id=CJLLP-2024-03712005) ou [Télécharger l'article, hal-03712005](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03712005)
- 25.2023 CHEN Lian «Fraseoculturoloxía e fraseodidáctica en LE: como integrar progresivamente expresions idiomáticas no ensino dende o nivel A1 e ata o B2?» [Phraseoculturology and phraseodidactics in a foreign language: How to gradually integrate idiomatic expressions into teaching from levels A1 to B2?], *Revue internationale CADERNOS DE FRASEOLOXÍA GALEGA (CFG), n°24*,

Isabel González Rey (Dir.) Espagne. p.23-38 [Voir en ligne](#) ou [Télécharger l'article, hal-03910222v1](#)

- 26.2023 CHEN Lian & DE BRUYN Pierre-Henry, « HYPY, un outil d'innovation en linguistique appliquée : didactique gestuelle du lexique en Langues-Cultures », *Revue Recherches en Didactique des Langues et Cultures*. [Voir en ligne](#) ou [Télécharger l'article, hal-03936775](#)
- 27.2022 CHEN Lian, « Analyse phraséoculturelle contrastive : représentation et motivation du coeur en français et en chinois », *SHS Web of Conferences 138, 11001 (2022), p. 1-18.* . [Voir en ligne](#) ou [Télécharger l'article, hal-03628213v1](#)
- 28.2022 CHEN Lian, « Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie », *SHS Web of Conferences 138, 04011* , p. 1-18. [Voir en ligne](#) ou [Télécharger l'article, hal-03592438](#)
- 29.2020 CHEN Lian, « Les stéréotypes dans la zoo-anthroponymie française et chinoise », *Revue Itinéraires, Littérature, textes, cultures : Discours animal. Langages, interactions, représentations* , n° 2020-2, Pléiade (EA7338), Université Paris 13, France [Voir en ligne](#) ou [Télécharger l'article, hal-03140683v1](#)

ARTICLES PUBLISHED IN COLLECTIVE WORKS

- 30.2025 (Forthcoming) CHEN Lian, GASPARIANI Noé, REY Christophe, « French digital lexicography: Metamorphosis, Status Quo and Future Directions » , in GENG Yundong & CHEN Lian (dir.), 人类智慧、人工智能与辞书编纂新范式 [Human and Artificial Intelligence: A New Paradigm for Dictionary Creation], 南京大学出版社 [Nanjing University Publishing House], Chine.
- 31.2025 (Forthcoming) CHEN Lian, « Nouvelles réflexions et perspectives sur la métalexigraphie contemporaine : une analyse contrastive entre le chinois, le français et l'anglais », **collection lexic**a, Honoré Champion.
- 32.2023 (Forthcoming) CHEN Lian, « Enjeux intra et extra-linguistiques de la traduction littéraire dans la didactique des langues-cultures en CLE », in « *Étude des Fées de Charles Perrault et de ses traductions dans des langues du monde* », collection « **Linguistique : Traduction et Terminologie du Moyen Âge au XXI^e siècle** » (dirigé par Ildiko Lőrinszky & Danh-Thành DO-HURINVILLE), Honoré Champion.
- 33.2023 (Forthcoming) CHEN Lian, « Dispositif hybride en e-learning pour la lexicoculturologie numérique en Chinois Langue Étrangère dans l'enseignement supérieur », *Hybridation des formations : de la continuité à l'innovation pédagogique ? Ouvrage collectif Ticemed13 : N° 110* [/hal-04173981](#)
- 34.2024 CHEN Lian & REY Christophe, « 分析对比当代法汉辞书学和词典编纂学 [Analyse contrastive de la métalexigraphie et de la lexicographie françaises et chinoises contemporaines] », Dans l'ouvrage 世界法语区发展研究 *Études le Monde francophone et son développement* , 中国社会科学出版社 [China Social Sciences Press], numéro 2 inclus dans CNKI, Chine. [hal-04087859](#)
- 35.2022 CHEN Lian, « Numérique et didactique des langues et cultures en CLE - L1D. Le projet HELD et la plateforme Moodle à l'Université de Grenoble-Alpes », in OUVREARD, Louise ; BRUMÉLOT, Catherine (dir.), *Numérique et didactique des langues et cultures : nouvelles pratiques et compétences en développement.*, Éditions des archives contemporaines (EAC), Coll.

ARTICLES FROM PROCEEDINGS OF INTERNATIONAL REFERENCED CONFERENCES

- 36.2024 **CHEN Lian**, SUN Wenjun, BADIN FLORA, « Innovation in phraseomatics: DiCoP project and DiCoP-Text corpus for the enrichment of Language Models and Automatic Translation », *21st EURALEX International Congress Lexicography and Semantics* [hal-04664240](#)
- 37.2024 **CHEN Lian**, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « AI Empowerment: where are we in the automation of lexicography? A metaphraseographic study », Conférence paper of *The 17th International Asian Association for Lexicography Conference (AsiaLex 2024)*, in Ai Inoue, Naho Kawamoto, and Makoto Sumiyoshi (eds), *Asian Lexicography - Merging cutting-edge and established approaches*, pp. 90-98. [Voir en ligne](#) , [Télécharger l'article](#), [hal-03961555](#)
- 38.2023 CHEN Lian, « (Meta)phraseography and phraseomatics: DiCoP, a computerized resource of phraseological units », Conference Proceeding of ASIALEX 2023: Lexicography, Artificial Intelligence, and Dictionary Users- The 16th International Conference of the Asian Association for Lexicography, pp. 224-231 [Voir en ligne](#) , [Télécharger l'article](#), [hal-03961555](#)
- 39.2022 CHEN Lian, « De la continuité à l'innovation pédagogique : dispositif hybride, numérique en didactique des langues-cultures dans le supérieur », *Acte de Colloque international Ticemed 13 : Hybridation des formations : de la continuité à l'innovation pédagogique ?*, p. 188-208. [Voir en ligne](#) ou [Télécharger l'article](#), [hal-03643991](#)
- 40.2022 CHEN Lian, « Phraseoculture in the construction of the corpus of the DiCoP: The treatment of the phraseographic microstructure », Short papers of *EUROPHRAS : 4th International Conference 'Computational and Corpus-based Phraseology*, p. 17-25. [Voir en ligne](#) ou [Télécharger l'article](#), [hal-03709504](#)

REVIEWED ELECTRONIC PUBLICATIONS

- 41.2019 CHEN Lian, « La politique linguistique, reflet du développement économique et culturel de la Chine », *L'Asie en mille mots, site de recherche rattaché au Centre d'études de l'Asie de l'Est (CÉTASE)*, Université de Montréal, Canada. [Voir en ligne](#), [hal-03140687v1](#)

TRANSLATIONS

42. 2022 CHEN Lian (trad. [翻译]), *Les Fées [仙女]* en cantonais avec caractères traditionnels [粤语繁体], projet multilingue « Les voix du conte » - Pérégrinations didactiques et traductologiques autour des Fées de Charles Perrault [夏爾·佩羅 (作者)], INALCO, Paris. [Traduxio](#), [hal-03774546](#)
43. 2022 CHEN Lian (reponsable de traduction [翻译负责人]), Amélie QIAO VIMENET, Charly VILLAIN, Constance NOWAK, Lan ZHANG, Mengjiao YU (participants par ordre alphabétique [参与项目翻译员按字母顺序排列]), *Les Fées [仙女]* en chinois avec caractères simplifiés [中文简体], projet multilingue « Les voix du conte » - Pérégrinations didactiques et traductologiques autour des Fées de Charles Perrault [夏尔·佩罗 (作者)], INALCO, Paris. [Traduxio](#), [hal-03774551](#)

GUEST SPEAKERS

1. 14/03/2025 CHEN Lian & WEN Yu-Chieh & ZHU Lichao, « Affinage d'un modèle d'embedding à partir de corpus parallèles anglais-français : Approche hybride intégrant authenticité et IA à l'aide du modèle AWE-SOME (NLP) », *La notion d'authenticité dans les productions hybrides Humain/IA (Intelligence Artificielle)*, organisé par Robert Butler & Sophia Burnett, Nancy, Université de Lorraine.
2. 15/10/2024 CHEN Lian, GASPARINI Noé, REY Christophe, « French digital lexicography: Metamorphosis, Status Quo and Future Directions », colloque international : *PL & LTL 2024: The 9th International Symposium on Pedagogical Lexicography and L2 Teaching and Learning - AIGC* 时代的辞书编纂与知识服务 *Lexicography and knowledge services in the AIGC era* dans le cadre du projet sur *la lexicographie numérique chinoise et européenne [Chinese and European digital lexicography]* à l'Université agricole de Huazhong, Chine. Octobre 2024
3. 13/06/2024 CHEN Lian « Dictionnaire électronique, phraséodidactique numérique et traitement automatique des langues », **Séminaire international Humanités numériques - FLE** co-organisé par Thi Thu Hoai Tran (Grammatica, Université d'Artois), Huy Linh DAO (CRLAO, Inalco), Minh Thuy DAM (Département de français au Vietnam), Vietnam et France. [hal-04591526](#)
4. 09/03/2024 CHEN Lian, « DiCoP : exploration et innovation d'une ressource informatisée d'unités phraséologiques », Assemblée générale du 40ème anniversaire de la création de l'AFPC - Association Française des Professeurs de Chinois : *IA, TICE et enseignement du chinois*, Paris, 2024.
5. 20/03/2023 CHEN Lian, « Didactique des langues-cultures en FLE : l'enseignement des expressions idiomatiques à partir du niveau débutant. », Journée internationale de la Francophonie « Rendez-vous z Francuskim », Centre universitaire de la Culture à l'Université d'Opole, Pologne. [hal-04036705](#)
6. 13/11/2020 DE BRUYN Pierre-Henry, CHEN Lian, VILLAIN Charly, CADET Flavien, « Le projet HYPAcitain : une innovation disruptive? », Journée d'étude : *Les Humanités numériques : une transdiscipline historique*, Université de La Rochelle. [hal-03140701v1](#)

INTERNATIONAL CONFERENCES WITH SCIENTIFIC COMMITTEE

7. 2025 (Forthcoming) Lian CHEN, Modeling and structuring of a bilingual French-Chinese phraseological dictionary: neural automatic approach for ontology and lexicography, *eLex 2025: electronic lexicography in the 21st century Intelligent Lexicography*, in Bled, Slovenia, on November 20 2025
8. 2025 (Forthcoming) Lian CHEN & HuyLin DAO, Évaluation de la traduction automatique neuronale d'un corpus parallèle chinois-vietnamien à l'aide de métriques automatiques et d'annotations humaines (MQM) *38e Journées de linguistique d'Asie orientale*, 8 au 10 juillet 2025, Paris, INALCO-EHESS
9. 2025 (Forthcoming) CHEN Lian & GASPARINI Noé « Modélisation et structuration d'un dictionnaire bilingue français- chinois des expressions idiomatiques : approche lexicographique et ontologique », *Sixième Colloque international « Dictionnaire et polylexicalité » (26-27 mai 2025)* Université de Bari (Italie), Université Sorbonne Paris Nord (France) et Université de Silésie à Katowice (Pologne).
10. 2025 (Forthcoming) CHEN Lian & GASPARINI Noé & DAO Huy-Linh & DO-HURINVILLE Danh-Thành , « Toward a Bilingual Chinese-French Dictionary of Chengyu: Lexicographical and Ontological

- 11.2025 (Forthcoming) CHEN Lian & DAO Huy-Linh, « Analysis and detection of phraseological units (PUs) in the French corpus: a lexico-grammatical approach in NLP» *10th international conference on Grammar and Corpora (G&C)*, the University of Latvia, 26 - 28 June 2025, Lettonie
- 12.2025 (Forthcoming) CHEN Lian & GASPARINI Noé & GENG Yundong & DAO Huy-Linh, « Mutations and Comparative Analysis of Digital Lexicography in England, France, and China from the 19th Century to AI Era, » *The 15th International Conference for Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL15)*, Portugais.
- 13.13/03/2025 KULIC Ammar, CHEN Lian « La phraséotraduction aux prises avec l'intraduisible rabelaisien : le cas de la traduction d'un extrait sur l'enfance de Gargantua en BCMS et en chinois », *Colloque international Approche interdisciplinaire des unités phraséologiques (UP) dans les langues du monde : Linguistique - TAL & IA - Traduction - Littérature*, 12-14 mars 2025, Institut National des Langues et Civilisations Orientales 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.
- 14.12/03/2025 CHEN Lian, ABOUDA Lotfi « *C'est clair !* Unité phraséologique et/ou marqueur discursif ? », *Colloque international Approche interdisciplinaire des unités phraséologiques (UP) dans les langues du monde : Linguistique - TAL & IA - Traduction - Littérature*, 12-14 mars 2025, Institut National des Langues et Civilisations Orientales 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.
- 15.28/11/2024 CHEN Lian « La fragmentation des unités phraséologiques dans le *Dictionnaire des expressions et locutions* », *Cinquièmes journées mondiales des dictionnaires : Dictionnaire et fragmentation*, Sous la direction de Giovanni Dotoli, Salah Mejri, Eric Turcat, 28 – 29 novembre 2024 in Oklahoma State University, Etats Unis.
- 16.11/10/2024 CHEN Lian, SUN Wenjun, BADIN FLORA, « Innovation in phraseomatics: DiCoP project and DiCoP-Text corpus for the enrichment of Language Models and Automatic Translation », *21st EURALEX International Congress Lexicography and Semantics*, 8 – 12 October 2024 in Cavtat/Dubrovnik, Croatia. [hal-04664240](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-04664240)
- 17.13/09/2024 CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « AI Empowerment: where are we in the automation of lexicography? A metaphraseographic study », *The 17th International Asian Association for Lexicography Conference (AsiaLex 2024)*, 12 September to 14 September, the Hakusan Campus, Toyo University, Tokyo, Japan. [hal-04664242](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-04664242)
- 18.15/08/2024 CHEN Lian, SUN Wenjun, « Digital lexicography and natural language processing of PUs in the DiCoP project: objectives and preliminary results » *[SYMP] Innovating Digital Lexicography in the Era of Media Convergence, in AILA 2024 - Celebrating 60 years of AILA (1964-2024)*, 11-16 August 2024 in Kuala Lumpur, Malaysia. [hal-04652465](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-04652465)
- 19.03/07/2024 CHEN Lian, « Traitement de la traduction et de la transmission culturelle de la microstructure dans les dictionnaires bilingues des UP : étude et analyse contrastive de corpus métalexigraphique » *9e CONGRÈS MONDIAL DE LINGUISTIQUE FRANÇAISE (CMLF)*. 01-05 Juillet 2024, Université de Lausanne, Suisse. [Télécharger le diaporama](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-04632648), [hal-04632648](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-04632648)
- 20.20/06/2024 CHEN Lian & GENG Yundong, « Dictionary and society: contrastive study of Chinese, English and French (meta)lexicographic traditions » *Colloque ICHLL 14. 14th International Conference on Historical Lexicography and Lexicology*. 18-20 Juin 2024, University of Westminster, London, UK. [Télécharger le diaporama](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-04615072), [hal-04615072](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-04615072)

- 21.06/06/2024 CHEN Lian, « Nouvelles réflexions et perspectives sur la métalexigraphie contemporaine : une analyse contrastive entre le chinois, le français et l'anglais » *Colloque Lexicographie, Métalexigraphie, nouveaux défis*. Réseau METALEX, 06 et 07 juin 2024, CY Cergy-Paris Université. [Télécharger le diaporama](#), [hal-04605911](#)
- 22.25/05/2024 CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « Lexicographic Design of DiCoP-Learning and Second Language Teaching in French: The PUs (Self-)Learning Digital Dictionary » *Journées serbes des dictionnaires*, 24 au 26 mai 2024 à la Faculté de philologie de l'Université de Belgrade (Serbie), [Télécharger le diaporama](#), [hal-04580333](#)
- 23.24/05/2024 CHEN Lian, « (Méta)phraséographie numérique et phraséomatique : exploration et innovation dans le projet DiCoP » *Journées serbes des dictionnaires*, 24 au 26 mai 2024 à la Faculté de philologie de l'Université de Belgrade (Serbie), [Télécharger le diaporama](#), [hal-04580337](#)
- 24.29/04/2024 CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « Phraséodidactique à l'aide de corpus en FLE pour les débutants », *Penser la didactique des langues/cultures, des littératures et de la traduction : perspectives Algéro-françaises*, Colloque international organisé par Le laboratoire DPFcc, Université de Mostaganem, Algérie et Le laboratoire PLIDAM, Inalco, Paris, France. Lieu : Université de Mostaganem, Site INES, Algérie, 29 - 30 avril 2024.
- 25.11/04/2024 HAMMA Badreddine, CHEN Lian, MENNETEAU Fabrice, « La généricité exprimée par le passif dans les couloirs du CHU d'Orléans » *Colloque international : Le statut du verbe terminologique entre théorie et pratique(s)*, Université de Pise, Italie.
- 26.18/11/2023 CHEN Lian, « 熟语双语词典中微观结构的翻译与文化传播处理 - 以汉法成语为例 » [[Traitement de la traduction et de la transmission culturelle de la microstructure dans les dictionnaires bilingues des UP - expressions idiomatiques chinoises et françaises] 第十五届双语词典学术研讨会[15e colloque sur les dictionnaires bilingues], 17 - 19 novembre 2023, Guangzhou, 中国辞书学会双语辞书专业委员会 Comité des dictionnaires bilingues de la Société chinoise des dictionnaires 和广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究 中心词典学研究中心 Centre de recherche sur les dictionnaires, Centre de recherche en linguistique étrangère et en linguistique appliquée, Université des études étrangères du Guangdong. [hal-04267529](#)
- 27.21/07/2023 CHEN Lian, « Contrastive analysis on the pragmatics of French and Chinese idiomatic expressions: the defrosting », *Colloque international : ICLC-10 (10th International Contrastive Linguistics Conference)*, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS), 18-21 July 2023, Mannheim (Germany). [hal-04095954](#)
- 28.20/07/2023 CHEN Lian, « Contrastive analysis of the idiomaticity of idiomatic expressions in French and Chinese », *Colloque international : ICLC-10 (10th International Contrastive Linguistics Conference)*, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS), 18-21 July 2023, Mannheim (Germany). [hal-04095949](#)
- 29.18/07/2023 CHEN Lian, DAO Huy Linh, DO-HURINVILLE Danh-Thành, « A metaphraseological study of chéngyǔ: Idiomatic expressions or proverbial locutions? » [SYMP79] *Phraséologie en linguistique théorique et appliquée*, in AILA 2023 - 20th Anniversary Congress Lyon Edition, Jul 17-21, 2023, Lyon. [hal-03799897](#)
- 30.18/07/2023 CHEN Lian, DO-HURINVILLE Danh-Thành, DAO Huy Linh, « Métaphraséographie, conception phraséographique : dictionnaire d'apprentissage des UP en FLE » [SYMP79] *Phraséologie en linguistique théorique et appliquée*, in AILA 2023 - 20th Anniversary Congress Lyon Edition, Jul 17-21, 2023, Lyon. [hal-03806983](#)

- 31.24/06/2023 CHEN Lian, « (Meta)phraseography and phraseomatics: DiCoP, a computerized resource of phraseological units », ASIALEX 2023: Lexicography, Artificial Intelligence, and Dictionary Users - **The 16th International Conference of the Asian Association for Lexicography**, Yonsei University, Seoul, South Korea, June 22-24, 2023, [hal-03961555](#)
- 32.22/04/2023 CHEN Lian, « Theoretical issues and methodological practices of phraseoculturology in Chinese as a foreign language: progressive integration of chéngyǔ from the beginner levels. », **4ème Conférence internationale de l'Association européenne de l'enseignement du chinois : Yesterday, Today and Tomorrow: Chinese Language Education in Secondary and Higher Education from a Multilingual and Multicultural Perspective** 欧汉会第四届国际研讨会: 欧洲多元文化和语言视角下的中高等教育中汉语教学的回顾, 现状和展望, EUROPEAN ASSOCIATION OF CHINESE TEACHING ASSOCIATION EUROPEENNE DE L'ENSEIGNEMENT DU CHINOIS, 欧洲汉语教学协会 21-22 April 2023, University of Southampton, UK., [hal-03979700](#)
- 33.10/12/2022 CHEN Lian, « 熟語文化學與對外漢語熟語教學: 如何將成語循序漸進地融入 A1-B2水平的教科書中? » [Phraseoculturology and phraseodidactics in Chinese Foreign Language: how to gradually integrate chéngyǔ into textbooks from levels A1-B2?], 第六屆漢語語言與話語國際研討會, 香港理工大學和澳門大學組織, 中國澳門。[**The 6th International Symposium on Chinese Language and Discourse (6th ISCLD)**], organized by The Hong Kong Polytechnic University and University of Macau], Macau, China. [hal-03741647v1](#)
- 34.02/12/2022 CHEN Lian, « 融媒体时代, 法汉-汉法熟语学习词典 DiCoP-Learning 编纂构思与二语教学 [À l'ère de la convergence des médias, conception lexicographique du DiCoP-Learning et enseignement des langues secondes : dictionnaire d'apprentissage des UP français-chinois et chinois-français] », 第八届学习词典与二语教学国际研讨会 [**The 8th International Symposium on Pedagogical Lexicography and L2 Teaching and Learning**], organized by Beijing Foreign Studies University 北京外国语大学 and Foreign Language Teaching and Researching Press 北京外语教学与研究出版社, Beijing, China. [hal-03712005](#),
- 35.26/11/2022 CHEN Lian & REY Christophe, « 分析对比当代法汉辞书学和词典编纂学 [Analyse contrastive de la métalexigraphie et de la lexicographie françaises et chinoises contemporaines] », 理解当代中国, 沟通法语世界国际学术研讨会 [**Colloque international : La Chine d'aujourd'hui et le monde francophone**], 四川外国语大学 Université des études internationales du Sichuan, Chongqing, Chine. [hal-03861427v1](#),
36. 18/11/2022 CHEN Lian, « À l'ère de la mondialisation, le rôle nécessaire de la phraséoculture en didactique des langues-cultures en LE », **COLLOQUE Acedle - AVEIRO : Didactique(s), plurilinguisme(s), mondialisation(s)**, 17 et 18 novembre 2022, Université d'Aveiro (Portugal). [hal-03657290](#)
37. 17/10/2022 CHEN Lian, « De la continuité à l'innovation pédagogique : dispositif hybride, numérique et didactique des langues-cultures dans le supérieur », **Colloque international Ticemed 13 : Hybridation des formations : de la continuité à l'innovation pédagogique ?** Université Panteion, Département de communication, médias, culture, Athènes, Grèce. [hal-03643991](#)
38. 29/09/2022 CHEN Lian, « Phraseoculture in the construction of the corpus of the DiCoP: The treatment of the phraseographic microstructure », **EUROPHRAS : International Conference 'Computational and Corpus-based Phraseology**, Malaga, Espagne. [hal-03709504](#),

39. 07/07/2022 CHEN Lian, «Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie », **Colloque international : CMLF 8e Congrès Mondial de Linguistique française**, Université d'Orléans. [hal-03592438](#)
40. 5/07/2022 CHEN Lian, « Analyse phraséoculturelle contrastive : représentation et motivation du coeur en français et en chinois », **Colloque international : CMLF 8e Congrès Mondial de Linguistique française**, Université d'Orléans. [hal-03628213v1](#)
41. 29/06/2022 CHEN Lian, « Phraséoculturologie et phraséodidactique en LE : comment intégrer progressivement les expressions idiomatiques dans l'enseignement dès les niveaux A1-B2 ? », **Colloque international : Enjeux théoriques et pratiques méthodologiques**, LIDILEM (EA 609), Université de Grenoble Alpes. [hal-03620340v1](#)
42. 28/05/2022 CHEN Lian, « Contrastive phraseocultural analysis : Stereotypes and representations of the head in Chinese and French », **Colloque international : 13th International Conference of Corpus Linguistics (CILC2022)**, Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures of the University of Bergamo, Italy. [hal-03596954](#)
43. 21/10/2021 CHEN Lian & DE BRUYN Pierre-Henry, « Hypa, an innovative tool in applied linguistics: gestural didactics of the Languages-Cultures lexicon », **International Congress ONELA 2021 Outils et Nouvelles Explorations de la Linguistique Appliquée [Instrumentation and New Explorations in Applied Linguistics]**, LAIRDIL, Université Toulouse III. [hal-03394535v1](#)

NATIONAL CONFERENCES WITH SCIENTIFIC COMMITTEE

45. 24/03/2023 CHEN Lian, « Enjeux intra et extra-linguistiques de la traduction littéraire dans la didactique des langues-cultures en CLE », Colloque national centré sur *l'enseignement des langues et la traduction littéraire*. PLIDAM, INALCO, Paris. [hal-03834666v1](#)
46. 09/06/2022 CHEN Lian, « Dispositif hybride et classe inversée : lexiculturologie numérique en CLE », Journées d'études *Enseignement en ligne de la langue et de la civilisation chinoises*. AREC Université de Paris – Campus Grands Moulins. [hal-03643992](#)
47. 22/02/2022 CHEN Lian, « Dispositif hybride et classe inversée, l'enseignement numérique des langues-cultures en CLE à l'aide de la plateforme Moodle », Journée d'étude nationale : *L'authentique et le fabriqué en didactique des langues à l'ère du numérique*, PLIDAM, INALCO. [hal-03581827](#)
48. 12/11/2020 CHEN Lian, « Le projet HELD et l'utilisation de la plateforme Moodle en CLE - L1D à l'Université de Grenoble-Alpes », Colloque national *Numérique et didactique des langues et cultures : nouvelles pratiques et compétences en développement*, PLIDAM (EA4514), INALCO, Paris. [hal-03581882v1](#)
49. 09/06/2020 CHEN Lian, « Linguistique contrastive, lexiculture et phraséologie appliquée : les expressions idiomatiques en français et en chinois », Colloque national *Multidimensionnalité, transdisciplinarité : À la croisée des approches en Sciences du langage*, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, (Poster) [hal-03140687v1](#)

STUDY DAYS WITHOUT READING COMMITTEE

50. 15/10/2021 CHEN Lian, « HYPa, un dictionnaire électronique d'apprentissage innovant », Journée d'étude, D2IA, Université de La Rochelle. [hal-03381329](#)

RESEARCH SEMINARS

51. 06/11/2023 CHEN Lian, « Introduction à la linguistique : lexicologie contrastive en français et en chinois », Séminaires de recherche et *d'ouverture sur l'Asie*, 2h, laboratoire D2iA, Université Bordeaux Montaigne.
52. 23/02/2023 SYMINGTON Miceala & CHEN Lian, « Critique et réflexion du chapitre 4 - Just Hierarchy

between Humans and Animals : Subordination without Cruelty », Projet de lecture sur l'ouvrage *Just Hierarchy - Why Social Hierarchies Matter in China and the Rest of the World ?*, auteur : Daniel A. Bell and Wang Pei, Princeton University Press Princeton & Oxford, 2020. Séminaires de recherche *sur la langue et les discours*, 1h, laboratoire D2iA, Université de La Rochelle.

53. 28/11/2022 CHEN Lian, « Phraséodidactique contrastive en français et en chinois : de la théorie à la pratique », Séminaires de recherche et d'ouverture sur l'Asie, 2h, laboratoire D2iA, Université Bordeaux Montaigne.
54. 07/04/2022 CHEN Lian, « Analyse contrastive de la métalexigraphie et de la lexicographie françaises et chinoises », *Séminaires de recherche sur la langue et discours*, 1h, laboratoire D2iA, Université de La Rochelle. 07 avril 2022
55. 27/01/2022 CHEN Lian, « Analyse contrastive sur la pragmatique des expressions idiomatiques françaises et chinoises : les défigements », *Séminaires de recherche sur la nature des langues*, 1h, laboratoire D2iA, Université de La Rochelle.
56. 18/05/2018 CHEN Lian, « Approche linguistique et lexicologique contrastive du français et du chinois », *Séminaire de recherche*, laboratoire Habiter Le Monde (EA4287), Université de Picardie Jules Verne - Amiens.

PROFESSIONAL EXPERIENCE IN SDL AND LEA

DIDACTIC IN LINGUISTICS

- 2022–2024 Speaker in the Introductory Research Seminar on Asia
Bordeaux Montaigne University, Japanese Department
(4 hours: 2 hours of lecture + 2 hours of tutorial; guest lectures outside contractual duties)
• **11/06/2023**
1 lecture and 1 tutorial for Master's 1 and 2 Research Programs:
Introduction to Linguistics – Contrastive Lexicology in French and Chinese
• **11/28/2022**
1 lecture and 1 tutorial for Master's 1 and 2 Research Programs:
Contrastive Phraseodidactics in French and Chinese: From Theory to Practice



TEACHING CFL IN HIGHER EDUCATION (Total volume: 1541 TD)

- 2023–2025 Lecturer–Researcher, **University of Orléans**, Department of Linguistics and Foreign Languages
2024–2025
Lecturer – Department of Language Sciences (36 tutorial hours/year)
• *New Language Course* (Chinese Linguistics: lexicology, syntax, phonetics, writing system, etc., in comparison with French linguistics): 36 tutorial hours (2 groups)
Lecturer – Department of Foreign Languages (56 tutorial hours/year)
• *Introduction to Research Methodology*: 8 hours (Research theory, OpenCV, digital resources and tools such as Zotero, LaTeX, GitHub, open-source platforms, plagiarism detection tools, etc.)
• *Grammar and Lexicon Tutorials – L3*: 48 hours
- 2023–2024
Teaching Assistant (ATER) in Chinese Linguistics (Section 15 – Temporary Teaching and Research Associate)
University of Orléans, Department of Foreign Languages (192 tutorial hours/year)
• *Tutorials – M1 & M2 Language and Culture (Society and Economics)*: 65 hours
• *Tutorials – M1 & M2 Language Development (Translation: Theme and Version)* – Integration into the multilingual project "Comparative Literature Sessions for FLE/Flemish Language": 10 hours
• *Tutorials – L3 Grammar and Vocabulary*: 18 hours
• *Tutorials – L3 Composition*: 12 hours
• *Tutorials – L2 Grammar and Vocabulary*: 36 hours
• *Tutorials – L2 Chinese Civilization (History of the People's Republic of China)*: 15 hours



- *Tutorials – L1 Grammar and Vocabulary*: 18 hours
- *Tutorials – L1 Introduction to Chinese Linguistics*: 18 hours

2022–2023 *Teaching Assistant in Chinese Linguistics* (Section 15 – Temporary Teaching and Research Associate)
University of Artois, Departments of LEA and LLCER (192 tutorial hours/year)



- Master 2 – International Management and Languages: Business Language Tutorials – 22 hours
- Master 1 – International Management and Languages: Business Language Tutorials – 40 hours
- Bachelor 3 – Writing Practicals – 26 hours
- Bachelor 2 – Written Expression Tutorials – 26 hours
- Bachelor 1 – General Culture Tutorials – 39 hours
- Bachelor 1 – Methodology Tutorials – 39 hours

2020–2022 Lecturer and Digital Pedagogy Advisor
University of La Rochelle, Department of LEA (approx. 465 tutorial hours + 24 non-teaching hours)



- Master 1 – Oral Communication Lab Tutorials – 66 hours
- Bachelor 1 – Language Practice Tutorials (*integration of the FAD and HYP A projects*) – 60 hours
- Bachelor 1 – Oral Expression Lab Tutorials (*integration of the FAD, HYP A, and HyPE13 projects*) – 333 hours
- Bachelor 2 – Oral Practice Tutorials (*substitute at the Confucius Institute*) – 6 hours

2018–2020 Lecturer
University of Grenoble Alpes, Department of LEA (432 tutorial hours)



- Bachelor 3 – CICM Management Specialization Tutorials (Theme) – 72 hours
- Bachelor 2 – Oral & Written Comprehension and Expression Tutorials – 48 hours
- Bachelor 2 – Grammar and Applied Translation Tutorials (Theme and Version) – 96 hours
- Bachelor 1 – Specialized Language and Translation Tutorials (Theme and Version) – 72 hours
- Bachelor 0 (Beginners) – Language Practice Tutorials (*integration of the HELD project*) – 96 hours
- Course Design and Creation within the HELD project – 48 tutorial hours

2017–2018 Temporary Lecturer
Université de Picardie Jules Verne, Department of LEA (40 lecture hours and 84 tutorial hours)



- Master 2 LTE Professionnel – Economics and Society: 11.25 lecture hours + 7.5 tutorial hours
- Master 1 LTE Professionnel – Economics and Society: 18 lecture hours + 12 tutorial hours
- Bachelor 3 – Civilization: Contemporary Society Lectures – 18 lecture hours
- Bachelor 2 – Oral Language Tutorials – 24 hours
- Language C – Tutorials – 18 hours

HIGHER EDUCATION TEACHING (IN ENGLISH)

2018 *Temporary Lecturer*, Amiens Business School (40 hours)



- MBA – Society and Economics
- Bachelor 1 & 2 – LV2 Chinese

SECONDARY EDUCATION TEACHING

2017–2018 *Substitute Teacher*, La Providence High School, Amiens (80)

- High School: 9 hours per week
- Middle School: 2 hours per week

2016–2017 *Contract Teacher*, Henri Martin High School, Saint-Quentin (02)

- High School: 3 hours per week
- Middle School: 10 hours per week

EDUCATIONAL INNOVATION PROJECTS

1. HELD (Hybridation des Enseignements en Langues Débutées)

2019-2020



Participation in the **HELD** (Hybridization of Initiation to Language Teaching) project, part of the **Initiative of Excellence (IDEX)** program – University of Grenoble Alpes (January 2019 – June 2020: 18 months), funded by IDEX

- **Project Leader:** Ms. Marie Delacroix
- **Objective:** Development and implementation of online courses using the Moodle platform and the H5P plugin
- **Course Involved:** Chinese Language Practice (48 tutorials)
- **Role:**
 - Course design (flipped classroom, hybrid formats, digital language and culture modules)
 - Audio and video recording and editing
 - Integration of course content and interactive exercises into Moodle using the H5P module
- **Scientific Activities:** Participation in conferences and publication of research in French, English, and Chinese



2. FAD (formation à distance)

2020–2022



Participation in the FAD Project (*Distance Learning*) – University of La Rochelle

- **Project Leader:** Mr. Thomas Petit
- **Courses Taught:**
 - 2020–2021 – Chinese Language Practice (15 tutorials × 4 groups)
 - 2021–2022 – Oral and Written Comprehension and Expression (15 tutorials × 6 groups)
- **Role:**
 - Course design (flipped classroom, hybrid formats, digital language and culture modules)
 - Integration of course content and exercises into the Moodle platform using the H5P plugin
 - Enrichment of the language and culture teaching framework by incorporating idiomatic expressions at A1–A2 levels
 - Integration into the HYPA project
- **Scientific Activities:** Participation in conferences; publications in French and English



3. HyPE 13

2022



Participation in the HyPE-13 Project (<https://hype13.fr/>)

- **University of La Rochelle Contact:** Ms. Sophie Thiou
- **Educational Engineer for the HyPE-13 Project Unit:** Ms. Jacqueline Boulariah, University of Reims Champagne-Ardenne



• **Project Description:**

The **HyPE-13 Project** (*Hybridize and Share Teaching*), led by a consortium of 13 French universities, was selected as one of the winners of the “**Hybridization of Higher Education Programs**” call for proposals, part of the **French National Research Agency’s (ANR) Investment for the Future Program (PIA)**. The initiative also involves **Edtech France** and **Anstia**.

• **Objectives:**

- To provide students with more personalized monitoring of their performance and progress
- To implement dashboards and learning logs that can be analyzed by instructors

• **Course Involved:**

Gradual integration of *chéngyǔ* (Chinese idiomatic expressions) into the “Language Practice” course (15 tutorials × 6 groups)

• **Role:**

Pilot of the learning analytics experiment

• **Scientific Activities:**

Conferences at INALCO and a publication in French



EDUCATIONAL PROJECTS IN FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE

2024 (Ongoing) Participation in the MEFALS Project (*Method for Teaching French to Sinophone Speakers*)

- **Project Leader:** Philippe Monneret (Professor of Language Sciences, Sorbonne University)
- **Project Description:**

The MEFALS project aims to develop a new French learning method tailored to Sinophone speakers, specifically students with a B1/B2 level in English. The method is designed to be used by both Chinese and French teachers and integrates three languages: French, English, and Chinese. It is being developed collaboratively by **Sorbonne University** and the **French Language and Culture Institute**



(IFC) at Renmin University, Suzhou.

• **Role:** Contribution to the content design of the second unit (*séquence 2*) of the textbook.

2023–2024

Participation in the Multilingual Project "**Comparative Literature Sessions for French as a Foreign Language (FLS)** »

• **Objective:**

Implementation of comparative literature sessions primarily intended for UPE2A teachers and mainstream high school teachers (with possible adaptations for middle school).

• **Targeted Publications:** *Ellipses* or *Éduscol* (official resources of the French Ministry of National Education)

• **Project Coordinator:**

Ms. Valérie Lambert – Secondary school teacher (CAPES) and doctoral student in the **STIH-MLE Laboratory** (*Linguistic Modeling and Epistemology Team*), Sorbonne University

• **Heads of Chinese Literature:**

– **Chen Lian** 陈恋 – Doctor in Language Sciences, LT2D Laboratory – Jean Pruvost Center (EA 7518), Cergy Paris University

– **LI Mengyu** – Teacher of French at Three Gorges University, China

• **Role:**

Selection of approximately half a dozen texts and their official translations

Literal translation of the selected texts + phonetic transcription of selected excerpts

Design of competency-based learning activities for each text



TRANSLATION AND TEACHING PROJECT

2022–2023

Participation in the Multilingual Project : « Les voix du conte – Didactic and Translational Wanderings around Charles Perrault's *Les Fées* »

• **Affiliation:** Laboratory for Plurality of Languages and Identities: Didactics, Acquisition, Mediations (PLIDAM, EA 4514), INALCO

• **Project Coordinator:** Ms. Ildiko Lorinszky

• **Objectives:**

The main aim of this project is to showcase the linguistic diversity of the languages taught at INALCO and to foster collaboration among teacher-researchers from the PLIDAM team (EA 4514), particularly within the following themes:

– Theme 3: *Lexicon and Translation – What Didactics?*

– Theme 4: *Literature and Culture in Language Didactics*

– Theme 5: *Development and Use of Digital Tools*

Based on the translation or retranslation of a classic work of French literature—**Charles Perrault's *Les Fées* (1697)**—into various widely or less widely spoken languages or language varieties, the project comprises several components:

• **Database Development:**

Use of TraduXio, a digital platform for collaborative, multilingual translation of cultural texts

• **Role:**

Literary Translation

– *Chinese Linguistics Manager:* Supervision of a group of students (UPJV, UGA, LRU, SKEMA)

– Organization of translation methodology sessions (grammar, lexicon, etc.)

– Coordination and production of a final collaborative version

Public Multilingual Reading

– *Date:* September 30, 2022, on the occasion of World Translation Day

– A multilingual reading event was held in a theatre, performed by students

Conference

– A conference is scheduled for *March 23–24, 2023*, to discuss the challenges of literary translation in language education

– Presentation and discussion of linguistic, cultural, stylistic, and pragmatic aspects of the translations

Digitization of Activities

– Adaptation of activities for teaching purposes using the Moodle platform

Publication

– Conference proceedings to include presented papers and translations

– Final output to feature both printed texts and audio recordings, created with the participation of native speakers

inalco
PLIDAM

MASTER'S THESIS JURIES

- 01/07/2024 **Subject:** Étude comparative des expressions figées dans la presse française et la presse algérienne - Cas des journaux « Le Parisien » et « Le Soir d'Algérie »
Institution: University of Franche-Comté, Faculty of Language, Human, and Social Sciences
Presented by: Ms. Zoulikha Kadi (Master 2)
Thesis Supervisor: Prof. Danh-Thành Do-Hurinville (Professor of Language Sciences, University of Franche-Comté)

ACTIVITIES OUTSIDE OF TEACHING

- 2023–2024 University of Orléans
 • Jury Member
 • Exam Invigilation
- 2022–2023 University of Artois
 • Bachelor's Jury Member
 • Open House
- 2021–2022 Digital Pedagogy Advisor
Creation of a network of digital pedagogy advisors (24 hours outside of teaching duties) – funded by the Department of Applied Foreign Languages, University of La Rochelle
 • **Digital Pedagogy Advisors:** Mr. Peter Rawlingson and Ms. Lian Chen
 • **Objectives:**
 Production of digitized educational objects (tools, activities, resources) integrated into a shared library of disciplinary activities available to the entire teaching community
 Facilitation of institutional peer training on the use and configuration of these tools
 • **Role:**
 – Instructional design of one or more activities on Moodle
 – Training and demonstration sessions with the course's teaching team
 – Participation in meetings between pedagogical advisors
 – Production of a report and evaluation of actions
 • **Teaching Cafés**
03/25/2022 – EU-CONEXUS Virtual Teaching Cafés (in English)
Topic: Using Moodle for Distance/Hybrid Learning: A Shared Experience
Organizer: Claire Dott
Presenters: Peter Rawlingson & Lian Chen
- 2021–2022 Confucius Institute, University of La Rochelle
 • HSK Exam Proctoring
- 2020–2022 Department of Applied Foreign Languages, University of La Rochelle
 • 15-hour supervision of a Confucius Institute instructor for the "Expression and Comprehension" lab course
 • Supervision of Interns
 • Member of the First-Year Undergraduate Jury
 • Open House
- 2017–2018 Department of Applied Foreign Languages, University of Amiens
 • Open House

EXTRA-CURRICULAR ACTIVITIES AND EVENTS

- 2018–2020 University of Grenoble Alpes
 • Creation of a Franco-Chinese after-work workshop: *The Art of Tea, Phonology, Board Games, Traditional Clothing*, etc.
 • Member of the Culture Committee: Organization of Chinese New Year celebrations (in collaboration with Ms. Feng Yu-Cheng); coordination of interclass activities
- 2017–2018 University of Picardie Jules Verne

- Organization of the Chinese New Year celebration (in collaboration with Ms. Han Xiao and the UCECA)

TRANSLATION

2025 (In preparation) **WANG Li**, 汉语史稿 (*Outline of the History of the Chinese Language*) – Zhonghua Book Company (中华书局)

Translation: CHEN Lian (trans. [翻译])

Edited Translation Team: HUANG Jianhua, HUANG Fang, and CHEN Lian (trans. [翻译])

Project funded in collaboration with Guangdong University of Foreign Studies (广东外语外贸大学), China

Publisher: Éditions L'Harmattan, France



2024–2027 **Sworn Translator and Interpreter** (Mandarin and Cantonese), Court of Appeal of Amiens

CONTINUING EDUCATION

INFORMATIQUE, TAL, OUTILS PÉDAGOGIQUES ET LINGUISTIQUES, PÉDAGOGIE, LANGUES

June 5–9, 2024 **Corpus Methods in Linguistics: Compilation, Annotation, and Statistical Analysis**
Université Paris 8

Teaching Team:

- **Dylan Glynn** – Professor of Linguistics, LeCSeL (Empirical Linguistics: Cognition, Society and Language), UR TransCrit, Université Paris 8

- **Daniel Henkel** – Université Paris 8

Statistics – R Programming

This is a 30-hour intensive workshop held over several consecutive days. It consists of:

- **Morning sessions** devoted to data collection, extraction, and organization, including DIY corpus building

- **Afternoon sessions** focusing on statistical analysis of the data produced in the morning

- **Additional half-day sessions** on both automatic and manual annotation methods

Participants will learn how to:

- Formulate advanced search queries using concordancers (e.g., TextSTAT, AntConc)

- Compile a text corpus using BootCaT

- Automatically annotate a corpus with TreeTagger

- Manually annotate a corpus using UAM CorpusTool

- Measure keyword specificity and collocation strength using AntConc

- Perform statistical analyses of categorical variables using R

September 2023 **Learn to Code with Python – 150 hours : FUN MOOC – Certification**

Teaching Team:

- **Sébastien Hoarau** – Lecturer in Computer Science at the University of Réunion and member of IREM

- **Thierry Massart** – Professor at Université Libre de Bruxelles (ULB)

- **Isabelle Poirier** – Associate Professor of Mathematics

- **Arthur Lesuisse** – Computer Scientist at ULB

Program:

Module 1: Introduction to Python 3

Module 2: Python as a Calculator and Typewriter

Module 3: Instructions – All Your Wishes Are Our Command

Module 4: Functions – Create the Tools You Need

Module 5: Data Sequences – For Work or Play

Module 6: Sets and Dictionaries – Weapons of Mass Construction and Final Summary

- 2023–2024 Internships at the CNRS and the University of Orléans
 General Introduction, Linguistically Relevant Features, and Project Construction Principles (*1h30*)
Instructor: Anne-Lyse Minard (Associate Professor, LLL Laboratory)
Working with Pandas Library (*1h30*)
Instructor: Emmanuel Schang (Professor, LLL Laboratory)
Individual Project Construction Workshop (*2h*)
Instructor: Daphné Teixeira-Gonçalves (LLL Laboratory)
 Private Python Programming Course (*15h*)
Instructor: Ms. Flora Badin (LLL–CNRS)
 Corpus: Exploitation & Applications with TXM (*18h*)
Instructor: Ms. Marie Skrovec (LLL Laboratory)
- 2023–2024 Artificial Intelligence: With Intelligence!
Module 1: Did You Say AI?
Module 2: Boosted with AI! Machine Learning and Data
Module 3: Humans and AI – Artificial Intelligence at Our Service?
- June 2022 – August 2023 Python: From Fundamentals to Advanced Language Concepts (*FUN MOOC – Certification*)
Teaching Team:
 • **Arnaud Legout** – Research Fellow at Inria
 • **Thierry Parmentelat** – Research Engineer at Inria
 Program:
Week 1: Introduction to the MOOC and Python Tools
Week 2: Basic Concepts for Writing Your First Program in Python
Week 3: Reinforcing Basic Concepts, Shared References
Week 4: Functions and Variable Scope
Week 5: Iteration, Importing, and Namespaces
Week 6: Class Design
Week 7: The Python Data Science Ecosystem
Week 8: Asynchronous Programming – *asyncio*
Week 9: Advanced Topics
- January 2023 «第三届欧洲法语区本土中文教师专项培训» 3rd Special Training for Native Chinese Teachers in French-speaking Europe (*France, Belgium, Luxembourg, Monaco, Switzerland, etc.*)
 • **Student Number:** PX22F069
 • **Content Covered:**
 – 创新教学 (Innovative Pedagogy)
 – 汉考展望 (Perspectives on Chinese Language Examinations)
 – 交流应用 (Communication and Practical Applications)
 – 学习动机 (Learning Motivation)
 – 语境语法 (Contextual Grammar)
- July 2022 Introduction to Corpus Linguistics
Teaching Team:
 • **Agnès Tutin** – Professor of Linguistics, University of Grenoble Alpes
 • **Marie-Paule Jacques** – Lecturer-Researcher, University of Grenoble Alpes
 • **Olivier Kraif** – Professor of Computer Science, HDR
 • **Laura Hartwell** – Professor of English, University of Toulouse 1 Capitole
Description:
 This course is intended for students, doctoral candidates, and instructors in linguistics, languages, or translation. It provides an introduction to corpus linguistics and its various applications in teaching, lexicology, discourse analysis, and natural language processing (NLP).
 Program – 6 Sessions (June 13 – July 24):
 Introduction
 Definition and Approaches to Corpus Linguistics
 Applications of Corpus Linguistics
 Corpus Construction and Annotation
 Corpus Exploration
 From Corpora to Teaching Activities

- 2021–2022 Courses Taken on OpenClassrooms
- Learn to Program with JavaScript (ECMAScript 6) – 15 hours
 - Discover How Algorithms Work – 4 hours
 - Learn the Basics of the Python Language – 6 hours
 - Learn to Use the Command Line in a Terminal – 6 hours
 - Understand the Web – 6 hours
 - Learn to Create a Website with HTML5 and CSS3 – 20 hours
 - Design a Website with PHP and MySQL – 70 hours
 - Administer Databases with MySQL – 40 hours
 - Use Git and GitHub for Development Projects – 12 hours
 - Analyze Text Data – 8 hours
- 2020–2022 Internships and Training Sessions Attended
- *Getting Started with the Compilatio Anti-Plagiarism Tool* – 1.5 hours, University of La Rochelle
 - *"Implementing Hybrid Learning"* – Training as part of the HyPE13 Project, University of La Rochelle
 - *Introduction to Python 3* – 12 tutorials, Cergy Paris University
 - *Building a Conditional Path in Moodle to Promote Student Engagement* – 1.5 hours, University of La Rochelle
 - *H5P/QCM Training in Moodle* – 2 tutorials, as part of the FAD (Distance Learning) Project, University of La Rochelle
 - *Heurist: First Workshop – Overview and Introduction* – 4 tutorials, Cergy Paris University
 - *English Language Practice* – 15 tutorials, University of La Rochelle
- 2018–2020 Internships at the University of Grenoble Alpes (Digital-Assisted Learning and Innovation / Educational Audiovisual)
- *Introduction to the Chamilo Educational Platform* – 2 tutorials
 - *Systematic and Rational Design of Training Programs* – Active learning methods within the framework of the IDEX HELD project – 3 days
 - *Use of the Moodle Educational Platform* – 3 tutorials
 - *Creation and Editing of Educational Screencasts with Camtasia* – 4 tutorials
 - *English: Professional Writing Production* – 18 tutorials

ADDITIONAL SKILLS

WEBMASTER

- Since 2021 Creation of a scientific website
- Computational Lexico website, which encompasses computational lexicology and lexicography: <https://computational-lexico.github.io/#>
 - DiCoP project (Dictionary and Corpus of Phraseology): <http://www.phraseologia.com/> (en cours de développement par PHP)
- Depuis 2015 Creation of websites for the transmission of Chinese and French languages and cultures
- imagesdechine.com
 - faguoyinji.com

COMPUTER TOOLS

Github / LaTeX / Word / Excel / Power Point / MAMP (Apache+PHP+MySQL) / Python / HTML5 + CSS3 / XML / Photoshop / Lightroom / Final Cut / Imovie / Indesign / Audacity / Inkscape / Adobe Illustrator / Corel Draw / Camtasia / Flash

LINGUISTIC & LEXICOGRAPHIC TOOLS & NLP

Dark / Protégé / Lexonomy / Stanza / Wapiti / Brat / Bert / Sketch Engine / outils de TAO / Audapolis / XML TEI-DTD / TXM / Spacy / Thulac / Bertalign / Lexico3 / MAXQDA / AnaText / Lexicoscope / 汉语助研 / ANALEC / Antconc / E-lexis / Grobid-dictionaries / MultiDictionary / GoldenDict / StarDict

LANGUAGES

Mandarin, Cantonese and Sichuanese (mother tongues) / French (fluent) / English (fluent) / Japanese (school level)

DRIVER'S LICENSE

Class B Driving Licence

ASSETS

Dynamic, well-organized, and highly committed, with strong perseverance, responsiveness, excellent communication and teamwork skills, and a keen sense of initiative.